



## 25 Jahre Städtepartnerschaft Matsuyama–Freiburg



### Matsuyama Haiku Box (Haiku Briefkasten) Gewinner in der Kategorie deutsche Sprache

Prof. Takaaki, Mori; Direktor von Ehime Studienzentrum, Die Open University von Japan,  
(Professor emeritus von Ehime Universität / Germanistik)

Prof. Koichi Uwagawa; Professor an der Universität Ehime  
(Germanistik, Kulturwissenschaft)

#### Die 25 besten Haikus

Zarter Frühlingshauch / Schwerelos / da brummt die Hummel. Jutta Eisele

(ほのかな春のいぶきは かろやかに ハチぶんぶん)

Der Dru-cker spen-det Pa-pier und Tin-te für den Herbst des Pa-tient-en Ing. Isabelle Brandenburg

(プリンター 患者の秋を 言葉にし)

Ganz sachte regt sich's / In der Erde, in der Luft / Ein Frühlingswispern Gerhard Richter

(かすかに動くもの 地に空にあり 春のささやき)

Kein Lüftchen regt sich / in der Schwüle des Abends / Es riecht nach Sommer Stefanie Leute

(そよぎもない 夕暮れの蒸し暑さ 夏匂う)

Himmel am Abend / Wie eine Mandarine / Ich rieche Farben Marina Luna-Šustova

(夕空は ミカンのごとし 色におう)

WeiBer Tau auf Gras / Der Igel schläuft noch immer. / Was bringt uns das Jahr? Ute Kohlstruk

(草に露 ハリネズミ眠る 年始め)

Duftig ausschweifend / des Löwenzahns Frohboten. / Fang ein den Frühling. Gerlinde Mauder

(ふうわりと気ままに タンポポの楽しい使者 春を捕まえよ)

Plätscherndes Wasser, / im Rund der Brunnenschale / ruht der volle Mond. Anneliese Dierks

(おしゃべりな水よ 噴水の丸い皿の中に 満月が休んでいる)

Goldfische blitzen / durch das trübe Wasser / absichtlich ziellos. Dr. Norbert Autenrieth

(金魚光る 濁った水を 外達なく)

Huflattich blüht / unverwüstlich und früh / schmückt Ruinen und Schutt. Dr. Norbert Autenrieth

(フキタンポポ 廃墟の春を そと飾り)

Du sagst ~Lebewohl~ / Und ich ~Aufwiedersehen~ / Kirschblüten schneien Joachim Maria Nauroth

(「さよなら」 「また」 桜が雪と舞落ちる)

Die Nebelkappe / Unter den Herbstzeitlosen / Schweigt in sich hinein Joachim Maria Nauroth

(イヌサフラン 陰にキノコの 黙り込み)

- Zitronenfalter / - Bunt es Himmelskonfetti - / Singen blau dahin Joachim Maria Nauroth  
 (山黄蝶 — 多彩な空の紙ふぶき — 青い歌が過ぎ行けり)
- Kirschblütenbäume / Die von fern aussehen wie / Weidende Schafe Joachim Maria Nauroth  
 (桜咲く 遙かに見れば 羊かな)
- Lass mich bei dir sein / In dem Rund deiner Arme / Offener Lotus Joachim Maria Nauroth  
 (そばにいて 腕に包めよ ハスの花)
- Eine Drossel sang /kehrte zur Stille zurück / Als der Regen kam Joachim Maria Nauroth  
 (ツグミ鳴き 静けさ戻る 雨がきて)
- Spiel mit dem Feuer / Abgeerntet die Felder / Rauchfahnen im Herbst Joachim Maria Nauroth  
 (火と戯れ 刈り取られし秋の野に 煙たなびく)
- Eine Eidechse / Auf einer warmen Mauer / Licht, klar wie Musik Joachim Maria Nauroth  
 (トカゲ居て 暖かい塀 光響曲)
- Arme voll Blumen / Und Liebe die dich verschönt / Du riechst nach Sonne Joachim Maria Nauroth  
 (いっぱいの花抱き いとしき愛見ぞ 陽の匂いする)
- Während es schneit ist alles ruhig, / außer der Gedanken, Leoni Geschwandtner  
 (雪が降る 静けさの中 気はそぞろ)
- Ich stehe im Tor, / Der Wind lädt zum gehen ein / Zögern, / Summ! Eine Libelle, Wahl Kerstin  
 (風誘う 戸口に立てば ふと蜻蛉)
- Die Zikaden singen, / Der Regen prasselt, / Plop! / Ein Tropfen im Tee, Wahl Kerstin  
 (蟬鳴いて 紅茶に雨のひとしづく)
- Herbstlicht über stillem See, / Trunken vom Sommer / ruhen die Schwäne, Heidrun Timm  
 (白鳥の 夏を癒やすや 秋の湖(うみ))
- Im Sommer blüht es, / Die Blumen duften herrlich, / Es ist zeit für Eis, Madeleine Morosan  
 (夏の花 香りがすてき 氷の季節)
- So hell und auch warm / kitzeln die Sonnenstrahlen: / mich an der Nase!!! Merlin Aporta  
 (暖かく 鼻をくすぐる 日の光)

Die Haiku-Box wurde geöffnet im: Dezember 2014

Anzahl Haikus: 691

Abteilung Tourismus und Internationaler Austausch  
 Stadt Matsuyama

